

淡江大學 102 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	日文翻譯	授課 教師	陳元貴 CHEN, YUAN-KUEI
	JAPANESE TRANSLATION		
開課系級	日文在職班三A	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFJXK3A		
系（所）教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 			
系（所）核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。 B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。 C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。 D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。 E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。 F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。 G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。 H. 訓練思考判斷的能力。 			
課程簡介	<p>本課程主要是指導學生日中翻譯，學習如何將日文文章正確翻譯成中文。教材以教科書與具代表性之日文文章，課程中將以「翻譯理論解說」與「翻譯實務技巧」為主軸。而在課程當中也會依照講義的內容向學生解說日文文法規則、句型與詞彙的應用。</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	教學目標在於指導學生學會日中翻譯的基礎與技巧,期望對學生在閱讀日文相關的文章與在職場上有所助益。		C3	ACDG

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	教學目標在於指導學生學會日中翻譯的基礎與技巧,期望對學生在閱讀日文相關的文章與在職場上有所助益。	講述、問題解決	紙筆測驗、出席成績

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	103/02/17~ 103/02/23	教科書 — 第四章 增詞 與 第五章 減詞	
2	103/02/24~ 103/03/02	日本時事文章翻譯技巧解析 (A)	
3	103/03/03~ 103/03/09	日本時事文章翻譯技巧解析 (B)	
4	103/03/10~ 103/03/16	教科書 — 第六章 詞義的確定 與 第七章 意譯	
5	103/03/17~ 103/03/23	日本時事文章翻譯技巧解析 (C)	
6	103/03/24~ 103/03/30	日本時事文章翻譯技巧解析 (D)	
7	103/03/31~ 103/04/06	教科書 — 第八章 否定式的譯法 與 第九章 被動式的譯法	
8	103/04/07~ 103/04/13	日本時事文章翻譯技巧解析 (E)	
9	103/04/14~ 103/04/20	日本時事文章翻譯技巧解析 (F)	
10	103/04/21~ 103/04/27	期中考試週	
11	103/04/28~ 103/05/04	教科書 — 第十章 連續式及其附加成份的譯法	
12	103/05/05~ 103/05/11	日文現代小說 翻譯解析 (A)	

13	103/05/12~ 103/05/18	日文現代小說 翻譯解析 (B)	
14	103/05/19~ 103/05/25	教科書 — 第十一章 幾個指示詞的譯法 與 第十二章 數字增減的譯法	
15	103/05/26~ 103/06/01	日文現代小說 翻譯解析 (C)	
16	103/06/02~ 103/06/08	日文現代小說 翻譯解析 (D)	
17	103/06/09~ 103/06/15	教科書 — 第十三章 こと、もの、も、ところの語意及四者的慣用語 (譯法說明)	
18	103/06/16~ 103/06/22	期末考試週	
修課應注意事項			
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		每堂課發放講義並匯整中、日文翻譯的參考資料 (例如對照中文翻譯 與 句型文法解析) 『日漢翻譯技巧』, 靖立青, 鴻儒堂出版社, ISBN: 978-9578357327	
參考書籍		『中日互譯捷徑』, 高寧, 鴻儒堂出版社, ISBN: 978-9578357464 『常見中日時事對照用語』, 蘇定東, 鴻儒堂出版社, ISBN: 978-9578357891	
批改作業篇數		4 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)	
學期成績計算方式		◆出席率: 20.0 % ◆平時評量: % ◆期中評量: 40.0 % ◆期末評量: 40.0 % ◆其他〈 〉: %	
備考		「教學計畫表管理系統」網址: http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處首頁〈網址: http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	